

# ÍNDICE

<b>1. Introducción</b> .....	7
<b>2. Metodología</b> .....	10
<b>3. Sobre la autora</b> .....	18
3.1. Biografía .....	18
3.2. Bibliografía parcial comentada.....	22
아오이가든 (El Jardín Aoi).....	23
사육장 쪽으로 (Hacia el criadero de perros)....	23
저녁의 구애 (Cortejo nocturno) .....	24
재와 빨강 (Cenizas y rojo).....	24
홀 (El hoyo) .....	25
3.3. Bibliografía completa y premios .....	26
<b>4. Análisis del relato</b> .....	29
4.1. Trama.....	29
4.2. Personaje principal .....	32
4.3. Personajes secundarios .....	34
4.4. Escenario .....	36
4.5. Estilo .....	37
4.6. Temática.....	39
4.6.1. Roles de género .....	39

4.6.2. Jerarquía y cultura empresarial .....	42
4.6.3. Kafka y el sentimiento «han».....	46
4.6.4. La ciudad y el campo.....	50
4.6.5. Alegoría nacional.....	52
<b>5. Notas a la traducción .....</b>	<b>55</b>
5.1. Problemas lingüísticos .....	58
5.1.1. Problemas lingüísticos diversos.....	58
5.1.2. Oraciones subordinadas adjetivas.....	85
5.1.3. Estructura gramatical	
-르/을지도 모르다.....	86
5.1.4. Tiempos verbales .....	89
5.1.5. Puntuación.....	92
5.2. Problemas extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos.....	94
<b>6. Objetos perdidos .....</b>	<b>98</b>
<b>7. Conclusiones .....</b>	<b>128</b>
<b>Agradecimientos.....</b>	<b>130</b>
<b>Anexos. Entrevista a Pyun Hye-Young .....</b>	<b>133</b>
Anexo I: Traducción de la entrevista al español... 133	
Anexo II: Transcripción de la entrevista en coreano.....	143
<b>Bibliografía.....</b>	<b>155</b>